

# VITRAL

**Los idiomas de los judíos en Europa**

Un repaso de las lenguas de la tradición y el presente. ▀ 2

**Libros y pasaportes en diversos idiomas**

Evidencia de una vasta historia. ▀ 5

**Tesoros hemerográficos**

Dos revistas, entre otras de nuestro acervo, destacadas el periodismo y la literatura en lenguas europeas. ▀ 8

**Firma de un convenio de colaboración entre el Museo Memoria y Tolerancia y el CDIJUM**

Un nuevo acuerdo que apunta a interesantes proyectos por venir. ▀ 9

*Usted y sus seres queridos pueden trascender en nuestra historia.*

*Done para nuestra sede y/o sea usted miembro de nuestro Centro.*

*Informes en los teléfonos 5211-5688, 7825-0141 y 7825-0142.*

# Los idiomas de los judíos en Europa

por Raquel Castro



El actor Mario Moreno "Cantinflas" lee un ejemplar del diario *Forverts*, editado en idish, en 1959. Fotografía de Phil Stern, donada por Ishie Gitlin.

Desde 2001, el 26 de septiembre se celebra el día europeo de las lenguas, como homenaje a la diversidad lingüística del “viejo continente”. Aunque lo más común es que, al pensar en lenguas europeas, sean el inglés, el francés, el alemán y el ruso los idiomas que recordemos primero, en Europa hay más de doscientas lenguas propias! –y eso, sin mencionar idiomas que, en el pasado, fueron parte de esta diversidad y hoy están extintos o no se hablan “oficialmente”.

En el CDIJUM nos llamó la atención el tema porque una gran parte de esas lenguas son también parte de la historia de la Comunidad Judía de México: desde que comenzó la diáspora, el pueblo judío ha aprendido los idiomas de los lugares en los que se asienta, enriqueciendo a la vez las culturas locales y sus propias manifestaciones gastronómicas, literarias y musicales, entre muchas otras.

Por poner un ejemplo: dos de las tres lenguas con las que más se identifica a los judíos mexicanos (después del español, por





Ejemplares de 2007 del diario *El amaneser*, publicado en judeoespañol.

supuesto), surgieron en Europa; y las tres tuvieron su respectiva época dorada en el continente. Me refiero, por supuesto, al judeoespañol, el idish y el árabe.

*La lengua de Sefarad*

El judeoespañol, también llamado sefardí, ladino o judezmo (aunque hay sutiles diferencias entre estos términos) se consolidó como lengua oficial de los judíos expulsados de la península ibérica (llamada por ellos Sefarad) en 1492. Sería un error afirmar que fue entonces cuando nació: originalmente no difería mucho del idioma hablado por sus vecinos cristianos pero, con el tiempo y la distancia, se fue desarrollando en otra dirección, poco a poco, tomando préstamos de las lenguas circundantes, y quizá se habría terminado de fusionar con el castellano (y habría desaparecido) de no haberse dado la expulsión ya mencionada, tal como ocurrió con el judeoitaliano o el judeoprovenzal: idiomas

medievales hoy ya extintos. Así, donde realmente floreció el judeoespañol no fue en lo que hoy es España sino en los territorios ocupados por el Imperio Otomano: los Balcanes, Turquía, el Medio Oriente y el norte de África, siempre caracterizado por la mezcla del español antiguo con hebreo y palabras de los lugares donde las comunidades se asentaban, y era conocido como *yabudice*, es decir, “idioma judío”.

Datos curiosos: el judeoespañol era la lengua común en la ciudad de Salónica, Grecia, durante el Imperio Otomano; y fue también el idioma judío más utilizado en Tierra Santa entre los siglos XVII y XIX. Todavía a principios del siglo XX era un idioma floreciente, pero esto terminó de forma abrupta debido al Holocausto.

*No es alemán ni es hebreo*

Comúnmente se cree que el idish es alemán antiguo que se escribe con las grafías del alef-bet. Es un buen punto de partida para explicarlo,



Ejemplar de la novela Olga Frohgemuth de Felix Galen (Fischer, Berlín, 1910). En alemán.

pero sin duda se trata de una simplificación para una lengua que tiene más de mil años de existencia. Idish significa literalmente “judío”, y otros nombres con los que ha sido denominado son *mamelosben* (lengua materna), *zhargon* (jerga) y judeoalemán. Su vocabulario y gramática efectivamente descienden del alemán medieval, pero además integra muchos otros idiomas, incluyendo hebreo, arameo, algunas lenguas eslavas y romances.

Tal como pasa con el judeoespañol, es difícil establecer un momento exacto del surgimiento del idish, pero los lingüistas especializados están de acuerdo en que el idioma habrá comenzado a formarse en el siglo X, cuando judíos de Francia e Italia emigraron al valle del Rin, donde combinaron las lenguas que hablaban con las de sus vecinos germánicos. Hoy en día, el idish se identifica como el idioma que hablan los judíos ashkenazíes, es decir, los descendientes de los judíos que vivieron en el este y el centro de Europa hasta que sus comunidades fueron dispersadas o destruidas, tanto por los nazis como por los soviéticos.

Dato curioso: Hasta 1951, en Israel era ilegal que las compañías de teatro locales montaran obras en idish (esto con la intención de impulsar el uso del hebreo, idioma oficial del país recientemente formado).

#### *El árabe: ¿lengua europea?*

Sí y no. Es decir, el árabe sí se habló en Europa, específicamente en la península ibérica. No se trata únicamente de lo que hoy conocemos como España (llamada entonces Al-Ándalus por los árabes): en su mejor momento, se extendió por el territorio que hoy es Portugal, Francia, Andorra y, del otro lado del mar,

Gibraltar. Y no fue un tiempo corto: ocurrió en el periodo comprendido entre 711 (año de la primera invasión musulmana) y 1492 (año de la expulsión de los árabes y los judíos). En Al-Ándalus la mayor parte de la población era musulmana, pero los cristianos (llamados *mozárabes*) y los judíos tenían libertad de culto, a cambio de pagar ciertos impuestos. Esa libertad también se reflejaba en la diversidad lingüística: el árabe se impuso como idioma culto; pero en la cotidianidad la mayor parte de la gente hablaba hebreo o las lenguas romances de la localidad. Con el paso del tiempo, Al-Ándalus fue perdiendo territorios, y a mediados del siglo XIII, ocupaba solamente el reino de Granada, que más tarde fue anexionado al reino de Castilla.

A pesar de todo lo anterior, el árabe que hablaban los antepasados de los judíos asentados en México viene de otra rama evolutiva: la del Medio Oriente.

Dato curioso: En Al-Ándalus se le dio mucha importancia a las ciencias y las artes, de modo que floreció de manera especial la poesía. Surgió así la aljamía: escritura con caracteres árabes o hebreos de una lengua romance –lo que la puede hacer muy difícil de traducir si no se sabe cuál es la lengua en cuestión.

#### *Los idiomas del CDIJUM*

En el Centro de Documentación contamos con todo tipo de documentos en estos tres idiomas usados ampliamente en las comunidades judías, y con muchos más en otras lenguas. Los invito a descubrir algunos de ellos en este número de *Vitral*.

*(Con información de My Jewish Learning y Memoria de Sefarad)*

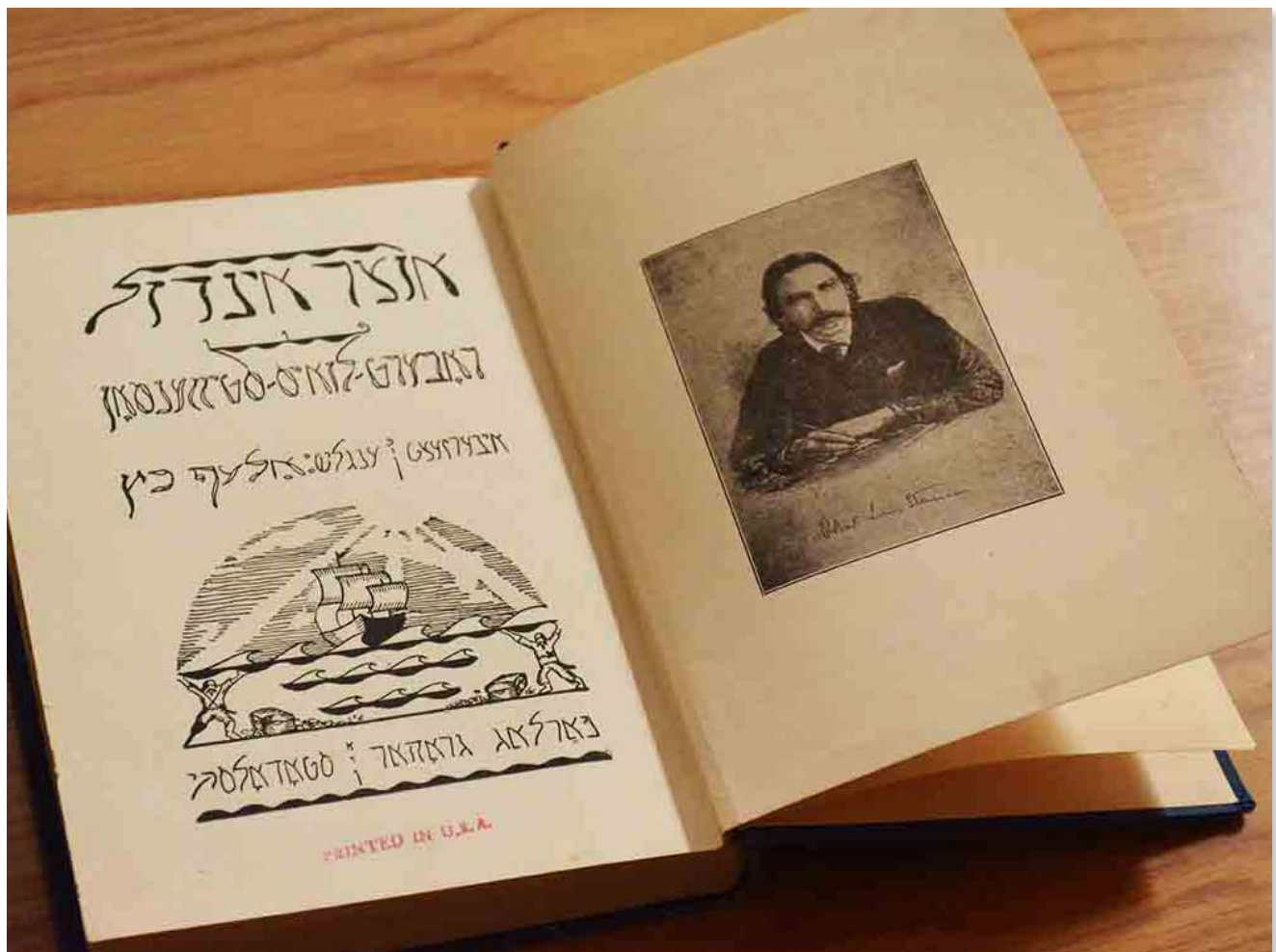
# Libros y pasaportes en diversos idiomas

Con información de Carmen Peña

Actualmente, la biblioteca del CDIJUM conserva y custodia alrededor de 30,000 volúmenes. Además de los libros que se refieren explícitamente a la religión o la cultura judías, hay una gran cantidad de obras literarias de autores judíos, tanto en sus idiomas originales como en traducciones; pero no sólo traducciones al español, sino también, por ejemplo, al idish, lengua en la que contamos con obras de la literatura universal como *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes Saavedra, *El extraño caso del Dr. Jeckyll y Mr. Hyde* (escrito originalmente en inglés) de Robert Louis

Stevenson y *Quo Vadis?*, de Henryk Sienkiewicz (escrito en polaco); pero también hay libros de otras disciplinas, como *El capital*, de Karl Marx, y *El origen de la familia*, de Friedrich Engels. La literatura también está presente en traducciones al ladino, o judeoespañol; entre los libros más entrañables que hay en esta lengua en el catálogo del CDIJUM podemos mencionar *Alicia en el país de las maravillas*, de Lewis Carroll, y *El principito*, de Antoine de Saint-Exupéry.

Hablando del ladino, en el Centro hay una colección de libros de gramática, poesía, folclor y otros temas, traídos a México de Rumania, Grecia



Portadilla de *El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde*, de Robert Louis Stevenson, en traducción al idish.



y Turquía y donados al CDIJUM por el rabino Brooke Cantor.

Dentro de la colección de pasaportes que se encuentra en el archivo histórico del CDIJUM, hay algunos muy interesantes por las fechas y los sellos que tienen, que atestiguan el paso de los migrantes judíos por diversos países hasta su llegada a México.

Algunos de ellos provienen de países como Polonia, Rusia, Francia y Alemania; otros provienen de países menos conocidos, incluyendo algunos que ya no existen.

Un pasaporte muy interesante de ver es el que se muestra al pie de esta página, que no es europeo (fue emitido en Siria en 1925), pero está escrito en árabe y francés. Otros están a la derecha de estas palabras: un pasaporte desplegable polaco y otro de la Alemania nazi.

Estos documentos revelan parte de la historia, vasta en el espacio y el tiempo, de la cultura judía.



Interior y cubierta de un pasaporte de la Alemania nazi, y pasaporte desplegable polaco.





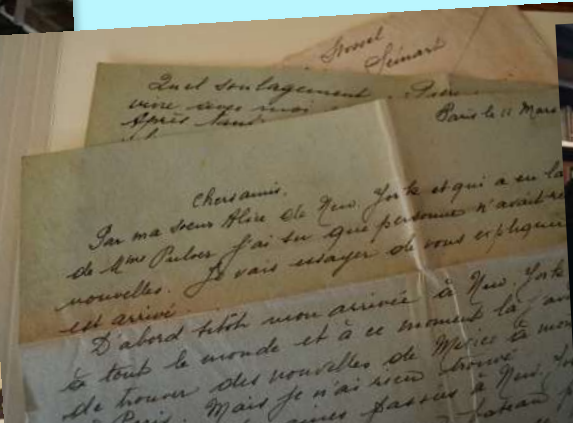
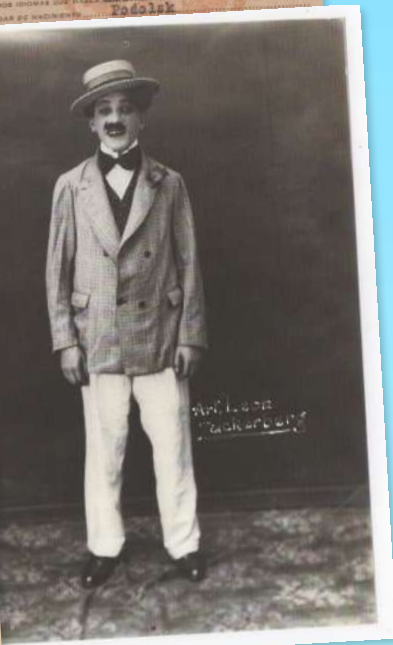
# ¡Tú puedes contribuir a que el trabajo del CDIJUM siga adelante!

El Centro de Documentación e Investigación Judío de México existe gracias a personas como tú: gente interesada en mantener viva la Historia a través de libros, cartas, fotografías, periódicos, carteles y muchos otros documentos que, sin los cuidados necesarios, habrían desaparecido hace mucho tiempo. Los costos de mantenimiento son altos, pues abarcan desde las condiciones de temperatura y humedad necesarias para conservar los objetos que se resguardan, hasta los materiales indispensables para restauración, sin dejar de lado, por supuesto, los salarios del personal especializado que se encarga de estas tareas.

Los donativos de estas personas han permitido que la labor del CDIJUM se mantenga constante a pesar de las diversas crisis que ha enfrentado nuestro país, y los acervos aquí resguardados han permanecido a salvo pese a temblores y otros desastres naturales, así como al paso del tiempo.

Hoy más que nunca requerimos de tu apoyo.

Para el CDIJUM, cada donativo cuenta: hasta la suma más pequeña nos ayuda a mantener el paso. Si quieres contribuir con nosotros, puedes donar directamente en nuestro enlace de paypal: [www.paypal.me/cdijum](http://www.paypal.me/cdijum) o bien, comunicarte con nosotros al 55-5211-5688 o al correo [contacto@cdijum.mx](mailto:contacto@cdijum.mx).







# Tesoros hemerográficos

por Luis Meneses

Hoy queremos hablarles de dos ejemplos de entre las muchas publicaciones en distintos idiomas que se resguardan en la hemeroteca del CDIJUM: la revista *Menorah*, en alemán, y el periódico *Die Tzukunft*, en ídish.

*Menorah* era una revista mensual, que fue publicada entre 1923 y 1932 en Viena, Austria, y Francfort, Alemania. De tendencia sionista, abordaba temas artísticos, culturales y literarios. Usualmente, cada número tenía un dossier sobre algún artista judío (como Marc Chagall o Moritz Heimann) al que se le dedicaba una buena parte del número, presentando algunas de sus obras e información de su trayectoria.

El fundador de la revista fue Paul Josef Diamant y su editor fue Norbert Hoffman. Entre los colaboradores y escritores de la publicación se encontraban Robert Weiss, Nathan Birnbaum, Rudolph Réti, Richard Reti -quien tenía una sección sobre ajedrez- y Wolfgang von Weisl, corresponsal en Palestina. Los integrantes de la revista mantenían una relación muy estrecha con el líder sionista ruso Ze'ev Jabotinsky. Incluso, varios de ellos colaboraron con Jabotinsky para fundar el movimiento revisionista sionista en 1923.

Por su parte, *Die Tzukunft* (*El futuro*) es considerado como uno de los periódicos en ídish más longevos del mundo. Surgió en Nueva York en 1892 como un órgano del Partido Socialista del Trabajo y se ha caracterizado por ser una publicación de izquierda.

Inicialmente estaba bajo la dirección de Philip Krantz, Abraham Cahan y Morris Winchevsky; posteriormente fue dirigido por Avrom



Arriba: cabecera de una página de *Die Zukunft*.

Abajo: detalle de una página del mismo.

Walt Liessin y se convirtió en una de las publicaciones literarias en ídish más importantes.

Actualmente aún existe el *Tzukunft*, aunque ahora aparece aproximadamente dos veces por año, publicando poesía, ensayos y reseñas literarias en ídish. Actualmente está bajo la supervisión del Congreso para la Cultura Judía, organización que tiene por objetivo promover la cultura ídish en el mundo.



# Firma de un convenio de colaboración entre el Museo Memoria y Tolerancia y el CDIJUM

*por la redacción*



Un momento de la firma del convenio.

El lunes 12 de octubre de 2020, en el auditorio Rubén y Bertha Goldberg del Centro de Documentación e Investigación Judío de México (CDIJUM), tuvo lugar la firma de un convenio de colaboración entre esta institución y el Museo Memoria y Tolerancia (MyT), representados respectivamente por Sharon Zaga Mograbi, directora del MyT, y Mayer Zaga Galante, Presidente del Patronato del CDIJUM. Como testigos firmaron los señores Isaac Chertorivski Shkoorman, presidente del Patronato del Museo, y Jaime Balas Salame, secretario del Patronato del CDIJUM.

El convenio firmado a la letra indica que “reconociendo la importancia de la colaboración mutua y las contribuciones a la sociedad realizadas por ambas instituciones, el objetivo primordial de este acuerdo es el de establecer un Convenio General de Colaboración entre EL CDIJUM y MYT que sirva de marco para futuros Convenios Específicos de Colaboración enfocados en la concertación de intercambios, así como la planeación, organización y celebración conjunta de programas, actividades y/o proyectos de trabajo”.

A la firma asistieron también, representando al Patronato del CDIJUM, Ezra Cherem Behar, responsable del proyecto arquitectónico de este Centro, y Alejandro Rubinstein Lach, Presidente de su Comité de Genealogía; así como Enrique Chmelnik y David Placencia, respectivamente Director General y Coordinador de la institución.

Durante el acto, Sharon Zaga celebró que exista la intención y el entusiasmo para crear actividades en conjunto, dado que tanto el CDIJUM como el MyT son un orgullo no sólo para la Comunidad Judía de México, sino para todo el país, y agradeció el apoyo de personas como Mayer Zaga e Isaac Chertorivski a este tipo de proyectos. Por su parte, Mayer Zaga estuvo de acuerdo en la importancia del convenio y afirmó que, a fin de cuentas, se trata de entidades complementarias. También dijo: “El pueblo judío siempre va para adelante, como una flecha; tratando de llevar lo bueno no sólo para los judíos, sino para todos los pueblos”.

Por último tomó la palabra Enrique Chmelnik, quien reflexionó acerca de esta nueva colaboración y la manera en que ambas instituciones se pueden fortalecer mutuamente y concluyó: “Finalmente, lo que se exhibe en un museo debe estar respaldado por los acervos”.

Tras la firma del convenio, los asistentes recorrieron las instalaciones del Centro de Documentación. Este acuerdo nos permite anticipar nuevas e interesantes actividades culturales que serán beneficiosas tanto para la comunidad judía de México como para los públicos, nacionales e internacionales, que ya están atentos al quehacer de Memoria y Tolerancia y del CDIJUM.



Córdoba 238, Col. Roma Norte, C.P.06700

Presidente: Sr. Mayer Zaga Galante  
 Vicepresidente: Sr. Salomón Dichi Cohen  
 Secretario: Sr. Jaime Balas Salame  
 Tesorería: Dr. Luis Haime Levy  
 Pro Secretario: Arq. Ezra Cherem Behar  
 Pro Tesorero: Sr. Claudio Kandel Montefiore

Presidentes de Comités:

*Académico*

Dra. Silvia Hamui Sutton

*Difusión*

Lic. Alberto Rayek Balas

*Legal*

Lic. Bernardo Strimling Fridman

*Genealogía y Demografía*

Lic. Alejandro Rubinstein Lach

*Conservación del Patrimonio inmobiliario*

Arq. Alan Cherem Hamui

*Consejo consultivo*

Dra. Alicia Gojman Goldberg

Sr. Rubén Goldberg Javkin

Vocales Ejecutivos:

Sr. Alfredo Achar Tussie, Arq. Isaac Backal Leinhart,

Sr. Jaime Bernstein Kremer, Arq. Eduardo Bross Tatz,

Sr. Isaac Haim Cherem Sasson, Dr. Aarón Dychter

Poltolarek, Dra. Stephanie Kurian Fastlicht, Dra. Fanny

Mizrahi Margules, Arq. Jacobo Romano Escaba

Director General:

Mtro. Enrique Chmelnik Lubinsky

Coordinador:

Mtro. David Sergio Placencia Bogarin

# VITRAL

Boletín Mensual del CDIJUM

Año III, No. 27, octubre de 2020

*Editado por el Centro de Documentación e Investigación Judío de México, A. C.*

Dirección:

Córdoba 238, Colonia Roma Norte

06700, Ciudad de México, CDMX

Teléfonos: 55-5211-5688, 55-7825-0141, 55-7825-0142

<http://www.cdijum.mx/>

Editora responsable: Raquel Castro

Asistente: Luis Fernando Hernández Meneses

Idea original y supervisión: Alberto Rayek Balas

Reserva de derechos: 04-2017- 032919024900-106. ISSN (en trámite), ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Responsable de la última actualización: José Carlos Guerrero García.

La información expresada en la publicación es responsabilidad de los autores y sus opiniones no representan necesariamente las del CDIJUM o su patronato.

Los avisos, noticias y mensajes expresados son responsabilidad de los interesados.

Se permite la reproducción del contenido aquí presentado haciendo mención de su origen.

